

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 83 (1956)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### La Comona Valèjana dè Zènèva...

*... a fêté le 30<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation le 20 novembre 1955. Son président Lucien Fardel, son secrétaire Marcel Lambiel et les présidents des différentes sociétés valaisannes de Genève, ont chanté les mérites du patois qui représente l'accent de la race, la sagesse des anciens et les vertus de la maison valaisanne.*

*Le président des Patoisants valaisans, Jos. Gaspoz, était naturellement de la fête et voici le petit discours en patois d'Evolène qu'il a fait aux applaudissements des 125 convives présents :*

... Quïn pléji dè mè trovâ avoué vò in sta zornîva qui proûve lo bon travâ dè Valéjan dè Zènèva.

Trint' an, chin coûntè ! Chin merïte ounn co dè tsapè ! Chin mothre<sup>1</sup> que li patouè y èth li langâzo dè la familye. Mîmo intrè zin<sup>2</sup> qui nè chè cognèchonn pa, y a qu'à lo devïja po chè trovâ d'oun co dè la méjon.

Dïmeinzï pachâ, n'avïn a Chyoun ouna réounion po afrovâ<sup>3</sup> d'èchrirè lo patouè avoué dè sîgno qui fouchan connprec<sup>4</sup> dè to lo moundo. Iro in rota po l'otel dè la Planta, can y é rincontrâ oun bravo ovrî d'Annïvyé.

« Tu tè réune po lo patouè, qu'ï m'a dït, tu fé byin, chï pëjin lo patouè, no pëjin nouðtro pârè è no chein pa mi què dè pôro orfënno<sup>5</sup>. »

Chleu belle parolè no proûvon que lè perchon-nè lè plu chïmplè chè rindon coûnto dè la valoc doou patouè po l'avenî doou païc.

E quïn pléji d'ètudiè lo patouè ! è pa rin què ché doou nouðtro vîlazo ma ché déj' âtro vîlazo doou Valec, doou canton dè Vaud è dè Fribor. Li mëlyau façon dè lo fêre è d'avéc, tsyè chè, ouna bon-na petita « gazetta » qui no prè-

jîntè toui lè méc lo patouè d'unн loua ô d'unн âtro, avoué ouna traduchion in francè can y èth tchica maleina<sup>6</sup>. N'en ein ouna bon-na *Li Conteure*. Lè pa tchyer : chi fran cïncouanta pèr an, ma li fé dè jué po chochanta fran pèr an. Afrovasse<sup>7</sup> è vîrésse la rïtchia<sup>7</sup> doou patouè.

Jyein pa chovin « li lütta » ma « li bâra », « ou thu barâ ? » « li bâra dé vatsè, li barâ dé mattè ». Y èth vouéro mi byô !

Jyein pa « li lard » ma « oun bocon dè bacon » è cheimblè mi bon ! Can in francè oun dït « c'est honteux » oun a tot dit ; ma in patouè, dèpin lo ca, oun dït « ontôc, achrauc, vergôgnoc » !

E pourréc contïnuà tanquè<sup>8</sup> dèman, ma y'é za troua devïja. In chïn moûndo dé « jypè »<sup>9</sup> oun chin tozo mi lo bèjouin dè nouðtra viëlyï leinvoua. L'è pa morta, li rebyolïne<sup>10</sup> è lè nouðtro meinô<sup>11</sup> farin lè vèneinzè.

Merci po tot'. Mouchyou lo Prëzïdan ! chï li nouðtra quéchï louchè ca què tsôja dèdïn, avoué quïn pléji voj ôuro portâ ouna bëlla tsan-na ! Ma n'ein pa mi rin, ché byin imbétâ. Fédé mè la jué dè veni oun zo<sup>12</sup> in Valec : n'ein

lo chyel plyin d'éthélè, no voj in balyèrin ouna a tsicoun<sup>13</sup> !

J. G.

<sup>1</sup> Montre ; <sup>2</sup> entre gens ; <sup>3</sup> essayer - essayez ;  
<sup>4</sup> qui soient compris ; <sup>5</sup> orphelins ; <sup>6</sup> quand c'est  
 un peu difficile ; <sup>7</sup> la richesse ; <sup>8</sup> jusqu'à ; <sup>9</sup> jeep ;  
<sup>10</sup> *rebyolïna* : pousser des rejetons ; <sup>11</sup> nos en-  
 fants ; <sup>12</sup> un jour ; <sup>13</sup> à chacun.

### Croquis anniviard

No cheing totoung arrèvâh à frounic  
 schtè voutationg fédéralè. Lé Concheiliers Nationaux ê lé Concheilliers y  
 j'Etats chonn nouma.

Ma enn d'a falhouc !

Penndann lè tré dernière chénannè  
 enn d'eing avouïc dè schtè tzampaghñè  
 ê dè gougnè. L'irann nongbrou hluo qué  
 volièvonn alla chachète à Bèrna, ma lé  
 ploupart l'ann coupplâ dévann qué  
 l'ouchann pochouc chè tériè lo tabourett  
 dèjo lo derri.

Po la caballa tzéquè coblè gabavonn  
 lè lour. Lé joung vo promettîevonn lo  
 paraditt enn schté tèrra ché chyann  
 noumâ ; d'aprë d'atro louritt pamé  
 zalhouc travailhliè ; è enn d'ayè dè  
 hluo qué manténièvonn què pas lé cas  
 dè mé férè fourra y j'impôts ma l'ou-  
 rann ouncor partazié d'arzen.

Tzécoung po chè gabba enn d'ann tétt  
 eimbarboucsâ dè pappi ! To lé monndo  
 schtou zor enn da proc rèchouc po chè  
 pannâ la motzé. Vouéro enn pouvonn  
 d'eschpeingcha d'arzen mal-ê-à-tour !

Ma orra què lé merlhou eschpèreing  
 chonn nouma, no volleing qué l'allé-  
 chann pa à Bèrna po droumic ê totchiè  
 la pâiyé, ma qué peingchéchann y pay-  
 jang. Tzèrr no lèva lo priyè d'ou lassé ;  
 no j'idiè à férè dè bellè rottè po dé-  
 chervic nochro vellazo ê lo bing ; ê  
 chouctott no arrèhâ hlè brassè dè ving  
 èchranziè ê hluo mountong dè fricté d'y  
 j'atro payïc qué no eimpouyéjonnonn  
 lo martchia ê fann la rouïghna dou tra-  
 vailhou dè la tèrra.

Ché tégnonn promècha dè bing férè  
 penndann schtou quatr'ann no lè réno-  
 meing lo cou-qué-vienn. *tzamplan.*

### L'action patoisante en Valais

Le dimanche 13 novembre dernier, une vingtaine de partisans du patois, de tout bons patoisants, étaient invités par M. Gaspoz à une conférence donnée par M. Schulé, directeur du *Glossaire romand*. M. Schulé, dans un travail minutieusement préparé, a tenu son auditoire en constant éveil, par le charme d'une élocution choisie et attrayante. Il a trouvé des formules fort simples et pratiques, propres à rendre, par écrit, le langage essentiellement phonétique du patois.

Cette initiation au patois écrit revêt une grande importance au moment de la rénovations du vieux langage, laquelle ne manquera pas d'exciter la verve de nos amis compositeurs de pièces théâtrales, récits, etc., au goût de terroir si goûté dans nos milieux ruraux.

\* \* \*

Il a été décidé, à l'unanimité, de continuer l'action de rénovation du patois par l'organisation, en 1956, de nouvelles fêtes populaires patoisantes à l'instar de celle de Villa près Sierre, si bien réussie.

\* \* \*

Un appel a été lancé en faveur du *Conteur* en vue d'apporter de nouveaux abonnés à cette intéressante revue qui fait la chaîne d'or entre les « groupes amis » de Romandie.

### Le mot pour rire

Et pi, po tzavounâ, c'tistoire que m'en  
 conto :

Paré que, aprë la Féta dé vigneron,  
 quand l'en démonto l'armature, l'ou z'ovra  
 l'en trovo, su n'estrâda, trois Bernois  
 qu'applaudiissâvan lou acteu a to cassâ !...

*Adolphe Défago.*